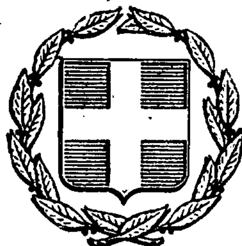


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 18 ΙΟΥΝΙΟΥ 1986 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 79

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1601 (1)

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Πολωνικής Λαϊκής Δημοκρατίας για την κοινωνική ασφάλιση προσώπων που απασχολούνται στην επικράτεια της άλλης χώρας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο.

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Πολωνικής Λαϊκής Δημοκρατίας για την κοινωνική ασφάλιση προσώπων που απασχολούνται στην επικράτεια της άλλης χώρας, που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 3 Μαΐου 1985, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Πολωνικής Λαϊκής Δημοκρατίας για την κοινωνική ασφάλιση προσώπων που απασχολούνται στην επικράτεια της άλλης χώρας.

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Πολωνικής Λαϊκής Δημοκρατίας, λαμβάνοντας υπόψη τις αρχές και τις διατάξεις της Τελικής Πράξης της Συνδιάσκεψης για την Ασφάλεια και Συνεργασία στην Ευρώπη, που υπογράφτηκε στο Ελσίνκι την 1 Αυγούστου 1975 και οδηγούμενες από την επιθυμία να αναπτύξουν αμοιβαία συνεργασία και να ρυθμίσουν τα προβλήματα που ανακύπτουν από την κοινωνική ασφάλιση συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1.

1. Για το σκοπό της εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας, οι όροι που χρησιμοποιούνται στη συνέχεια έχουν την ακόλουθη έννοια:

α. «επικράτεια». Την επικράτεια της κάθε συμβαλλόμενης χώρας.

β. «πολίτες». Για την Ελληνική Δημοκρατία—πρόσωπα που έχουν την ελληνική υπηκοότητα. Για την Πολωνική Λαϊκή Δημοκρατία—πρόσωπα που έχουν την πολωνική υπηκοότητα.

γ. «νομικές διατάξεις». Διατάξεις που ισχύουν στους τομείς που αναφέρονται στο άρθρο 2 και ιδιαίτερα νόμοι, κανονισμοί και άλλες νομικές διατάξεις εκτελεστικού περιεχομένου.

δ. «παροχές σε είδος». Ιατρική περίθαλψη που παρέχεται από ιατρούς (γενικής ιατρικής και ειδικοτήτων) και παραϊατρικό προσωπικό, φαρμακευτικά είδη, υπηρεσίες έκτακτης ανάγκης καθώς και νοσοκομειακή περίθαλψη.

ε. «αρμόδια αρχή». Για την Ελληνική Δημοκρατία:

Ο Υπουργός Κοινωνικών Ασφαλίσεων, ο Υπουργός Υγείας και Πρόνοιας, όσον αφορά παροχές σε είδος και ο Υπουργός Εργασίας, όσον αφορά επιδόματα ανεργίας και οικογενειακά επιδόματα.

Για την Πολωνική Λαϊκή Δημοκρατία:

Ο Υπουργός Εργασίας, Μισθών και Κοινωνικών Υποθέσεων και ο Υπουργός Υγείας και Κοινωνικής Πρόνοιας, όσον αφορά παροχές σε είδος.

στ. «τόπος κατοικίας». Ο τόπος μόνιμης διαμονής.

ζ. «αποσπασμένος μισθωτός». Μισθωτός που στέλνεται προσωρινά από τον εργοδότη του να εργαστεί στην επικράτεια της άλλης συμβαλλόμενης χώρας και που αμείβεται από τον εργοδότη.

η. «χώρα απόσπασης». Η χώρα στην επικράτεια της οποίας έχει την έδρα του ο εργοδότης του αποσπασμένου μισθωτού.

θ. «χώρα απασχόλησης». Η χώρα στην επικράτεια της οποίας απασχολείται ο αποσπασμένος μισθωτός.

2. Οι λοιποί όροι που χρησιμοποιούνται στην παρούσα Συμφωνία έχουν την έννοια που τους αποδίδεται από τη νομοθεσία της κάθε συμβαλλόμενης χώρας.

Άρθρο 2.

1. Η παρούσα Συμφωνία καλύπτει:

Στην Ελληνική Δημοκρατία, νομικές διατάξεις κοινωνικής ασφάλισης μισθωτών που αφορούν:

Ασφάλιση ασθένειας, εργατικού ατυχήματος, ατυχήματος εκτός εργασίας, επαγγελματικής ασθένειας και μητρότητας.

Συντάξεις λόγω γήρατος, αναπηρίας και θανάτου.
Επιδόματα ανεργίας.
Οικογενειακά επιδόματα.

Στην Πολωνική Λαϊκή Δημοκρατία, νομικές διατάξεις κοινωνικής ασφάλισης μισθωτών που αφορούν:
Ασφάλιση ασθένειας και μητρότητας.
Οικογενειακά επιδόματα.
Σύστημα παροχών λόγω γήρατος, αναπηρίας και θανάτου του προστάτη της οικογένειας, περιλαμβανομένων και των ειδικών ασφαλιστικών συστημάτων για εργάτες μεταλλείων και σιδηροδρομικούς καθώς και συντάξεις λόγω εργατικού ατυχήματος και επαγγελματικής ασθένειας.

2. Η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται επίσης σε όλες τις νομικές διατάξεις με τις οποίες οι διατάξεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1 κωδικοποιούνται, τροποποιούνται ή συμπληρώνονται.

3. Δεν θεωρούνται νομικές διατάξεις, σύμφωνα με την έννοια της παραγράφου 1, οι ακόλουθες διατάξεις:

α. Συμφωνίες που έχουν συναφθεί από τη μία των συμβαλλόμενων χωρών με τρίτες χώρες ή νομικές διατάξεις που θεσπίστηκαν για την εφαρμογή τέτοιων συμφωνιών.

β. Αποφάσεις που πάρθηκαν από διεθνή οργανισμό, μέλος του οποίου είναι η μία από τις συμβαλλόμενες χώρες.

Άρθρο 3.

Η παρούσα Συμφωνία δεν εφαρμόζεται σε πρόσωπα που καλύπτονται από τις συμβάσεις της Βιέννης της 18 Απρίλη 1961 για τις διπλωματικές σχέσεις και της 24 Απρίλη 1963 για τις προξενικές σχέσεις.

Άρθρο 4.

1. Πολίτες της μιας από τις συμβαλλόμενες χώρες, που ασκούν επαγγελματική δραστηριότητα στην επικράτεια της άλλης χώρας, υπόκεινται στις νομικές διατάξεις της χώρας αυτής, εκτός αν ορίζεται διαφορετικά στα άρθρα 5 και 6 της παρούσας Συμφωνίας.

2. Οι πολίτες που αναφέρονται στην παράγραφο 1 και τα μέλη της οικογένειάς τους, των οποίων το δικαίωμα για παροχές απορρέει από τα δικαιώματα των πολιτών αυτών, έχουν τα δικαιώματα που προβλέπονται από τις νομικές διατάξεις της άλλης χώρας με τις ίδιες προϋποθέσεις που ισχύουν για τους πολίτες της χώρας αυτής.

Άρθρο 5.

Εφόσον δεν ορίζεται διαφορετικά στα άρθρα 6 μέχρι 8 της παρούσας Συμφωνίας, οι αποσπασμένοι μισθωτοί, σε όλη τη διάρκεια της απασχόλησής τους, υπόκεινται στις νομικές διατάξεις της χώρας αποστολής, σαν να παρείχαν εργασία στην επικράτεια αυτής της χώρας και δεν καλύπτονται από τις νομικές διατάξεις της χώρας απασχόλησης.

Άρθρο 6.

1. Με αίτηση του εργοδότη, οι αρμόδιες αρχές των συμβαλλόμενων χωρών μπορούν, με αμοιβαία συμφωνία, να καθορίζουν εξαιρέσεις μισθωτών ή ομάδων μισθωτών, από την εφαρμογή των άρθρων 4 και 5.

2. Η αίτηση που αναφέρεται στην παράγραφο 1 πρέπει να υποβάλλεται στην αρμόδια αρχή της συμβαλλόμενης χώρας, στην επικράτεια της οποίας ο εργοδότης έχει την έδρα του.

Άρθρο 7.

1. Μισθωτοί οι οποίοι αποσπώνται από τη μία από τις συμβαλλόμενες χώρες στην επικράτεια της άλλης χώρας καθώς και τα προστατευόμενα μέλη της οικογένειάς τους, δικαιούνται στην επικράτεια της χώρας απασχόλησης, παροχές σε είδος, σε περίπτωση ασθένειας, μητρότητας, εργατικού ατυχήματος και επαγγελματικής ασθένειας, δωρεάν και από την πρώτη ημέρα της εγκατάστασής τους, σαν να υπόκεινταν στις νομικές διατάξεις της τελευταίας χώρας.

2. Οι παροχές που αναφέρονται στην παράγραφο 1 παρέχονται αντίστοιχα από τις μονάδες Κοινωνικής Υγιεινής της Πολωνίας και τις μονάδες του Εθνικού Συστήματος Υγείας της Ελλάδας.

Άρθρο 8.

Οι εργοδότες των αποσπασμένων μισθωτών υποχρεούνται να συνεργάζονται στον τομέα της επαγγελματικής ασφάλειας και πρόληψης των εργατικών ατυχημάτων και των επαγγελματικών ασθενειών, με τους αρμόδιους οργανισμούς και ιδρύματα της χώρας απασχόλησης.

Άρθρο 9.

Οι διατάξεις του άρθρου 7 εφαρμόζονται ανάλογα στους μισθωτούς που καλύπτονται από τις συμφωνίες που αναφέρονται στο άρθρο 6 και στα προστατευόμενα μέλη της οικογένειάς τους.

Άρθρο 10.

1. Για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας οι αρμόδιες αρχές:

α) Επικοινωνούν απευθείας μεταξύ τους.

β) Ανταλλάσσουν πληροφορίες για τα μέσα που πάρθηκαν για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

γ) Ανταλλάσσουν πληροφορίες για τις ισχύουσες νομικές διατάξεις και τις σχετικές μεταβολές.

δ) Συνάπτουν, εάν είναι αναγκαίο, διοικητικό κανονισμό.

2. Τυχόν δυσχέρειες που ανακύπτουν κατά την εφαρμογή ή ερμηνεία της παρούσας Συμφωνίας επιλύονται από τις αρμόδιες αρχές με κοινή συμφωνία.

Άρθρο 11.

1. Για τη διευκόλυνση της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας και ειδικά των επαφών μεταξύ των ασφαλιστικών οργανισμών ορίζονται οι ακόλουθοι οργανισμοί σύνδεσμοι:

— Στην Ελλάδα:

α) Το Ίδρυμα Κοινωνικών Ασφαλίσεων (ΙΚΑ) στην Αθήνα.

β) Ο Οργανισμός Απασχόλησης Εργατικού Δυναμικού στην Αθήνα, για την ασφάλιση ανεργίας και τα οικογενειακά επιδόματα.

— Στην Πολωνία:

Το Ίδρυμα Κοινωνικών Ασφαλίσεων (ZUS) στη Βαρσοβία.

2. Οι αρμόδιες αρχές μπορούν να ορίζουν οργανισμούς συνδέσμους εκτός από τους αναφερόμενους στην παράγραφο 1.

Άρθρο 12.

Οι οργανισμοί σύνδεσμοι επικοινωνούν απευθείας χωρίς να κωλύονται από τις διατάξεις του άρθρου 10 και μέσα στα πλαίσια των αρμοδιοτήτων τους.

Άρθρο 13.

1. Κατά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας οι αρμόδιες αρχές και οι οργανισμοί σύνδεσμοι των συμβαλλόμενων χωρών παρέχουν χωρίς επιβάρυνση αμοιβαία νομική και διοικητική αρωγή και καταβάλλουν κάθε προσπάθεια για την επίλυση οποιασδήποτε δυσχέρειας στην ερμηνεία ή εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας, σύμφωνα με το πνεύμα και τις θεμελιώδεις αρχές της.

2. Οι αρχές και οι οργανισμοί των συμβαλλόμενων χωρών παρέχουν αμοιβαία, όταν ζητηθεί και χωρίς επιβάρυνση, στην ανάγκη μέσω των οργανισμών συνδέσμων, πληροφορίες και στοιχεία που αφορούν την απασχόληση και ασφάλιση στην επικράτεια της άλλης χώρας.

3. Πιστοποιητικά, έγγραφα και επιστολές που υποβάλλονται στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας δεν υπόκεινται σε επικύρωση από διπλωματικές ή προξενικές αρχές.

Άρθρο 14.

1. Ανταλλαγή επιστολών μεταξύ ασφαλιστικών οργανισμών των συμβαλλόμενων χωρών καθώς και μεταξύ των οργανισμών αυτών και ενδιαφερόμενων προσώπων πραγματοποιείται μέσω των οργανισμών συνδέσμων που αναφέρονται στο άρθρο 11 της παρούσας Συμφωνίας.

2. Αποφάσεις που εκδίδονται από ασφαλιστικούς οργανισμούς των συμβαλλόμενων χωρών αποστέλλονται σε ενδιαφερόμενα πρόσωπα που διαμένουν στην επικράτεια της άλλης χώρας μέσω του οργανισμού συνδέσμου της τελευταίας.

Άρθρο 15.

Κατά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας η αγγλική γλώσσα θεωρείται επίσημη για την ανταλλαγή επιστολών μεταξύ των οργανισμών.

Άρθρο 16.

Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για αόριστη χρονική διάρκεια. Είναι δυνατό να καταγγελθεί εγγράφως από οποιαδήποτε από τις συμβαλλόμενες χώρες όχι αργότερα από 6 μήνες πριν από το τέλος του ημερολογιακού έτους. Στην περίπτωση αυτή παύει να ισχύει στο τέλος αυτού του έτους.

Άρθρο 17.

1. Η παρούσα Συμφωνία υπόκειται σε κύρωση:

Τα κυρωτικά έγγραφα θα ανταλλαγούν στη Βαρσοβία.

2. Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ από την πρώτη του δεύτερου μήνα που ακολουθεί το μήνα μέσα στον οποίο ανταλλάχτηκαν τα κυρωτικά έγγραφα.

Η παρούσα Συμφωνία έγινε στην Αθήνα στις 3 Μαΐου 1985, σε δύο εξίσου αυθεντικά πρωτότυπα στην πολωνική, ελληνική και αγγλική γλώσσα.

Σε περίπτωση διαφωνίας ως προς την ερμηνεία τους, το αγγλικό κείμενο θεωρείται αυθεντικό.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Πολωνικής Λαϊκής Δημοκρατίας
(υπογραφή)	(υπογραφή)

AGREEMENT

between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Polish People's Republic on social insurance of persons employed in the territory of the other State.

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Polish People's Republic, taking into account the principles and provisions of the Final Act of the Conference on Safety and Co-operation in Europe signed in Helsinki on 1st August 1975, and guided by the desire to develop mutual cooperation and to regulate problems arising from social insurance, have agreed as follows :

Article 1

1. For the purpose of the application of the present Agreement the terms used hereinafter shall have the following meaning :

a) «territory» - the territory of each of the Contracting States;

b) «citizens» - for the Hellenic Republic - persons bearing Greek citizenship ;

- for the Polish People's Republic-persons bearing Polish citizenship;

c) «Legal provisions» - provisions in force within the areas listed in Article 2, and in particular laws, regulations and all other executive legal provisions;

d) «benefits in kind» - medical care provided by doctors (general practitioners and specialists) and paramedical personnel, pharmaceutical supplies, emergency services as well as hospitalization;

e) «Compotent authority» - for the Hellenic Republic: the Minister of Social Security. the Minister of Health and Welfare as regards benefits in kind, the Minister of Labour as regards unemployment benefits and family allowances;

- for the Polish People's Republic : the Minister of Labour, Wages and Social Affairs and the Minister of Health and Social Welfare as regards benefits in kind;

f) «place of residence» - place of permanent stay;

g) sent employee» - an employee temporarily sent by his employer to work in the territory of the other Contracting State and remunerated by that employer;

h) «sending State» - the State in the territory of which the employer of the sent employee has his seat;

i) «State of employment» - the State in the territory of which the sent employee is performing work.

2. Other terms used in the present Agreement shall bear the meaning attached to them by the legislation of each of the Contracting States.

Article 2

1. The present Agreement shall cover :

- in the Hellenic Republic legal provisions on social insurance of employes concerning :

- insurance, in case of sickness, accidents at or off work. occupational diseases and maternity,
- old'age, invalidity an survivors' pensions,
- unemployment benefits,
- family allowances;

- in the Polish People's Republic legal provisions on social insurance of employees concerning :

- insurance in case of sickness and maternity,
- family allowances,
- benefits in case of old-age, invalidity, survivors' benefits, including special schemes for miners and railway workers, and
- pensions in case of accidents at work and occupational diseases.

2. The present Agreement shall also be applicable to all legal provisions by means of which the legal provisions listed in paragraph 1 shall be codified, amended or supplemented.

3. The following shall not be considered as legal provisions in the meaning of paragraph 1 :

a) agreements concluded by one of the Contracting States with third States or legal provisions adopted in order to apply such agreements,

b) provisions adopted by an international organization, of which one of the Contracting States is a member.

Article 3

The present Agreement shall not apply to persons covered by Vienna Conventions of 18 April 1961 on diplomatic relations and of 24 April 1963 on consular relations.

Article 4

1. Citizens of one of the Contracting States exercising professional activity in the territory of the other State

shall be subect to legal provisions of that State, unless Articles 5 and 6 of the present Agreement provide otherwise.

2. Citizens referred to in paragraph 1 and members of their families, whose right to benefits results from the rights of those citizens, shall enjoy rights provided by legal provisions of the other State under the same conditions as those created for the citizens of that State.

Article 5

Unless otherwise provided for in Articles from 6 to 8 of the present Agreement the sent employees, throughout the entire period of their employment, shall be subject to the legal provisions of the sending State, as if they performed work in the territory of that State and shall not be covered by the legal provisions of the State of employment.

Article 6

1. Upon the request of an eûployer the ecompetent authorities of the Contracting States may, by mutual agreement determine exceptions form the application of Article 4 and 5 in regard to individual employees, or a group thereof.

2. A request referred to in paragraph 1 should be forwarded to the competent authority of that Contracting State in the territory of which the employer has his seat.

Article 7

1. Employees who from one of the Contracting States and sent to the territory of the other State as well as their dependants shall be entitled, in the territory of the State of employment, to benefits in kind, in case of sickness, materâity, accident at work and occupational disease, free if charge and from the first day of their stay, as if they were subject to the legal provisions of the latter State.

2. Benefits mentioned in paragraph 1 shall be provided by the units of the social health service in Poland and the units of national medical care scheme in Greece.

Article 8

The employers of the sent employees are obliged to co-operate in the field of occupational safety and prevention of accidents at work and occupational diseases with appropriate institutions and organizations of the State of employment.

Article 9

Provisions of Article 7 shall be applied respectively to employees covered by agreement mentioned in Article 6 and to their dependants.

Article 10

1. In order to implement the present Agreement the competent authorities shall :

a) directly communicate between themselves,

b) mutually transmit information on the means undertaken in order to implement the present Agreement,

c) transmit information on legal provisions in force and the changes thereof,

d) conclude if necessary, and administrative arrangement,

2. All possible difficulties concerning applicatio or interpretation of the present Agreement shall be resolved by competent authorities by way of mutua agreement.

Article 11

1. In order to facilitate the application of the present Agreement and especially the contacts between insurance institutions, the following liaison institutions are designated :

– in Greece :

a) the Social Insurance Institute (IKA) in Athens,

b) The Manpoqer Employment Organization in Athens, for unemployment insurance and family allowances.

– In Poland : the Social Insurance Institute (ZUS) in Warsaw.

2. Competent authorities may designate liaison institutions other than those mentioned in paragraph 1.

Article 12

Without infringement of Article 10 liaison institution shall directly communicate within the framework of their authority.

Article 13

1. In application of the present Agreement the competent authorities and the liaison institutions of the Contracting States shall provide each other with legal and administrative assistance free of charge and shall make every effort to resolve any difficulty in the interpretation or application of the present Agreement, according to its spirit and fondamental principles.

2. Authorities and institutions of the Contracting States shall provide each other, on request and free of charge, if necessary through the liaison institutions, with information and certificates concerning the employment and insurance in the territory of the other State.

3. Certificates, documents and other letters, submitted in the application of the present Agreement, shall not be subject to authentication by diplomatic or consular offices.

Article 14

1. Exchange of letters between insurance institutions of both Contracting States, as well as between those institutions and persons concerned shall take place through liaison institutions referred to in Article 11 of the present Agreement.

2. Decisions taken by insurance institutions of on of the Contracting States shall be forwarded to persons concerned residing in the territory of the other State through the liaison institution of the latter.

Article 15

In application of the present Agreement the English language is considered as official in exchange of letters between the institutions.

Article 16

The present Agreement has been concluded for an indefinite period. It may be denounced in writing by either of the Contracting States but not later than six months before the end of a given calendar year. In such a case it shall lose force at the end of that year.

Article 17

1. The present Agreement shall be subject to ratification. The documents of ratification shall be exchanged in Warsaw.

2. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the documents o: ratification have been exchanged.

Done in Athens on this 3rd day of May 1985 in two original texts each in Greek, Polish and English language

all texts being equally authentic; in case of divergence of their interpretation the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the Hellenic Republic	On behalf of the Government of the Polish People's Republic

'Αρθρο δεύτερο.

Ο νόμος αυτός σύμφωνα με το άρθρο 17 παρ. 2 της Συμφωνίας, αρχίζει να ισχύει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 16 Ιουνίου 1986

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΧΡΗΣΤΟΣ ΑΝΤ. ΣΑΡΤΖΕΤΑΚΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΥΓΕΙΑΣ, ΠΡΟΝΟΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ
ΓΙΩΡΓΟΣ ΓΕΝΝΗΜΑΤΑΣ

ΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 17 Ιουνίου 1986

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΚΑΚΛΑΜΑΝΗΣ

---

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1602

Κύρωση της Σύμβασης Κοινωνικής Ασφάλειας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Αργεντινής Δημοκρατίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

'Αρθρο πρώτο.

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η Σύμβαση Κοινωνικής Ασφάλειας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Αργεντινής Δημοκρατίας, που υπογράφτηκε στο Μπουένος 'Αυρες στις 30 Μαΐου 1984, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και γαλλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΒΑΣΗ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΡΓΕΝΤΙΝΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Αργεντινής Δημοκρατίας, επιθυμώντας να ρυθμίσουν τις σχέσεις των δύο κρατών στον τομέα της κοινωνικής ασφάλειας, αποφάσισαν να συνάψουν την ακόλουθη σύμβαση:

ΤΙΤΛΟΣ Ι
ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

'Αρθρο 1.

Για τους σκοπούς της παρούσας σύμβασης:

α) Ο όρος «Ελλάδα» σημαίνει την Ελληνική Δημοκρατία.

Ο όρος «Αργεντινή» σημαίνει την Αργεντινή Δημοκρατία.

β) Ο όρος «εργαζόμενος» σημαίνει τα πρόσωπα τα οποία έχουν διανύσει περιόδους ασφάλισης, όπως αυτές προσδιορίστηκαν από τις νομοθεσίες που αναφέρονται στο άρθρο 2 της παρούσας σύμβασης.

γ) Ο όρος «μέλη οικογένειας» σημαίνει τα πρόσωπα που ορίζονται ή αναγνωρίζονται σαν μέλη οικογένειας σύμφωνα με τις διατάξεις του συμβαλλόμενου Κράτους του οποίου η νομοθεσία εφαρμόζεται.

δ) Ο όρος «επιζώντες» σημαίνει τα πρόσωπα που ορίζονται ή αναγνωρίζονται σαν επιζώντες σύμφωνα με τις διατάξεις του συμβαλλόμενου Κράτους, του οποίου η νομοθεσία εφαρμόζεται.

ε) Ο όρος «διαμονή» σημαίνει τη συνήθη διαμονή.

στ) Ο όρος «προσωρινή διαμονή» σημαίνει τη μικρής διάρκειας διαμονή.

ζ) Ο όρος «νομοθεσία» σημαίνει τους νόμους, τα διατάγματα, τους κανονισμούς και κάθε άλλη διάταξη, που ισχύουν ή που θα ισχύσουν στο μέλλον και που αφορούν τα συστήματα κοινωνικής ασφάλισης που αναφέρονται στο άρθρο 2 της παρούσας σύμβασης.

η) Ο όρος «αρμόδια αρχή» σημαίνει την αρμόδια αρχή για την εφαρμογή των νομοθεσιών που αναφέρονται στο άρθρο 2 της παρούσας σύμβασης και ειδικότερα:

Σε ό,τι αφορά την Ελλάδα, το Υπουργείο Κοινωνικών Ασφαλίσεων.

Σε ό,τι αφορά την Αργεντινή, το Υπουργείο Εργασίας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων, Γραμματεία Κοινωνικών Ασφαλίσεων και Υπουργείο Υγείας και Κοινωνικής Δράσης, Γραμματεία Υγείας.

θ) Ο όρος «αρμόδιο ίδρυμα» σημαίνει το ίδρυμα στην ασφάλιση του οποίου υπάγεται ο ενδιαφερόμενος κατά το χρόνο υποβολής της αίτησης για παροχή ή το ίδρυμα από το οποίο ο ενδιαφερόμενος έχει δικαίωμα σε παροχές ή θα είχε δικαίωμα αν ο ίδιος ή η οικογένειά του διέμεναν στο έδαφος του συμβαλλόμενου Κράτους στο οποίο βρίσκεται το ίδρυμα αυτό.

ι) Ο όρος «αρμόδιο Κράτος» σημαίνει το συμβαλλόμενο Κράτος στο έδαφος του οποίου βρίσκεται το αρμόδιο ίδρυμα.

ια) Ο όρος «οργανισμός συνδέσμου» σημαίνει τους οργανισμούς που ορίζονται από τις αρμόδιες αρχές για να επικοινωνούν μεταξύ τους και να μεσολαβούν στα αρμόδια ιδρύματα για το χειρισμό των υποθέσεων των σχετικών με τα αιτήματα χορήγησης παροχών.

ιβ) Ο όρος «περίοδοι ασφάλισης» σημαίνει τις περιόδους εισφορών ή απασχόλησης που ορίζονται ή θεωρούνται σαν περίοδοι ασφάλισης από τη νομοθεσία κατά την οποία πραγματοποιήθηκαν, καθώς και τις περιόδους που εξομοιώνονται με αυτές στο μέτρο που αναγνωρίζονται από τη νομοθεσία αυτή σαν ισοδύναμες με περιόδους ασφάλισης.

ιγ) Οι όροι «χρηματικές παροχές», «συντάξεις» σημαίνουν όλες τις παροχές σε χρήμα, συμπεριλαμβανομένων των συμπληρωματικών παροχών και προσαυξήσεων.

ιδ) Ο όρος «παροχές σε είδος» σημαίνει την παροχή αγαθών ή υπηρεσιών που μπορούν να αποτιμηθούν.

ιε) Οι λοιποί όροι της παρούσας σύμβασης έχουν την έννοια που τους αρμόζει σύμφωνα με τη νομοθεσία των συμβαλλόμενων Κρατών.

Άρθρο 2.

Η παρούσα σύμβαση εφαρμόζεται :

1. Στην Ελλάδα :

α) Στη νομοθεσία του γενικού συστήματος κοινωνικών ασφαλίσεων που καλύπτει τα πρόσωπα που παρέχουν εξαρτημένη εργασία ή τα εξομοιούμενα με αυτά για τους κινδύνους γήρατος, θανάτου, αναπηρίας, ασθένειας - μητρότητας, εργατικών ατυχημάτων και επαγγελματικών ασθενειών και οικογενειακών επιδομάτων.

β) Στη νομοθεσία των ειδικών συστημάτων κοινωνικών ασφαλίσεων που καλύπτουν, για τους καθοριζόμενους στην παραπάνω παράγραφο α' κινδύνους, ορισμένες κατηγορίες προσώπων που παρέχουν εξαρτημένη εργασία ή τα εξομοιούμενα με αυτά πρόσωπα και πρόσωπα που απασχολούνται αυτοτελώς ή ασκούν ελευθέριο επάγγελμα, με εξαίρεση το σύστημα ασφάλισης των ναυτικών της εμπορικής ναυτιλίας και των συστημάτων που καλύπτουν τους δημόσιους υπαλλήλους. Όσον αφορά το σύστημα ασφάλισης των ναυτικών της εμπορικής ναυτιλίας η σύμβαση θα μπορεί να εφαρμοστεί μετά από συμφωνία μεταξύ των αρμόδιων αρχών.

γ) Στο σύστημα των οικογενειακών επιδομάτων δημογραφικού χαρακτήρα.

2. Στην Αργεντινή :

α) Στη νομοθεσία των συστημάτων της ασφάλισης αναπηρίας, γήρατος και επιζώντων.

β) Στη νομοθεσία που αφορά τις ιατρικές φροντίδες (κοινωνικές υπηρεσίες).

γ) Στη νομοθεσία της ασφάλισης των εργατικών ατυχημάτων και των επαγγελματικών ασθενειών.

δ) Στο σύστημα των οικογενειακών επιδομάτων.

2. Η παρούσα σύμβαση εφαρμόζεται εξίσου στις νομοθεσίες που συμπληρώνουν ή τροποποιούν τις νομοθεσίες που αναφέρονται στην προηγούμενη παράγραφο.

3. Η παρούσα σύμβαση εφαρμόζεται εξίσου στις νομοθεσίες των συμβαλλόμενων Κρατών που επεκτείνουν την εφαρμογή της υπάρχουσας νομοθεσίας σε νέες κατηγορίες εργαζομένων ή που θεσπίζουν νέες διατάξεις κοινωνικής ασφάλειας, εκτός αν :

α) Η Κυβέρνηση του συμβαλλόμενου Κράτους που επεκτείνει τη νομοθεσία του ή θεσπίζει νέες διατάξεις γνωστοποιήσει στην Κυβέρνηση του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους την επιθυμία της για εξαίρεση των διατάξεων αυτών από το πεδίο εφαρμογής της παρούσας σύμβασης, μέσα σε προθεσμία τριών μηνών από την ημέρα της επίσημης δημοσίευσης των διατάξεων αυτών.

β) Η Κυβέρνηση του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους γνωστοποιήσει στην Κυβέρνηση του πρώτου συμβαλλόμενου Κράτους την αντίθεσή της μέσα σε προθεσμία τριών μηνών από την ημέρα της επίσημης γνωστοποίησης της επέκτασης ή της θέσπισης.

Άρθρο 3.

Η παρούσα σύμβαση εφαρμόζεται στους εργαζόμενους, οι οποίοι ανεξάρτητα από την υπηκοότητά τους, υπάγονται ή υπήγοντο στη νομοθεσία του ενός ή και των δύο συμβαλλόμενων Κρατών καθώς και στα μέλη οικογένειάς τους και στους επιζώντες.

Άρθρο 4.

Οι υπήκοοι καθενός από τα συμβαλλόμενα Κράτη που διαμένουν στο έδαφος του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους έχουν τα ίδια δικαιώματα και τις ίδιες υποχρεώσεις με τους υπηκόους του Κράτους αυτού.

Άρθρο 5.

1. Με την επιφύλαξη αντίθετων διατάξεων στην παρούσα σύμβαση, δικαιώματα παροχών που αποκτήθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας του ενός από τα συμβαλλόμενα Κράτη δεν υπόκεινται σε μείωση, τροποποίηση, αναστολή ή παρακράτηση από μόνο το γεγονός ότι ο δικαιούχος διαμένει στην περιοχή του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους.

2. Κοινωνικοασφαλιστικά πλεονεκτήματα που αναγνωρίζονται σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία του ενός από τα συμβαλλόμενα Κράτη σε ασφαλισμένους του, αν αυτοί διαμένουν σε τρίτο κράτος, παρέχονται με τους ίδιους όρους και στους υπηκόους του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους.

Άρθρο 6.

1. Αν η νομοθεσία του ενός από τα συμβαλλόμενα Κράτη εξαρτά την προαιρετική υπαγωγή ή την προαιρετική συνέχιση της ασφάλισης από περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις αυτής, οι περίοδοι ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν κατά τη νομοθεσία του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους λαμβάνονται υπόψη για το σκοπό αυτόν, αν είναι αναγκαίο, σαν να επρόκειτο για περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν κατά τη νομοθεσία του πρώτου Κράτους.

2. Από την εφαρμογή της διάταξης της προηγούμενης παραγράφου δεν επιτρέπεται η παράλληλη υπαγωγή στην υποχρεωτική ασφάλιση σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας του ενός από τα συμβαλλόμενα Κράτη και στην προαιρετική σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας του άλλου Κράτους, αν τούτο δεν προβλέπεται από τις διατάξεις της νομοθεσίας του τελευταίου αυτού Κράτους.

ΤΙΤΛΟΣ II
ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΧΕΤΙΚΕΣ ΜΕ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΖΟΜΕΝΗ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

Άρθρο 7.

1. Με την επιφύλαξη της διάταξης του άρθρου 6 παράγραφος 2, ο εργαζόμενος στον οποίο εφαρμόζεται η παρούσα σύμβαση υπάγεται στη νομοθεσία του ενός μόνο από τα συμβαλλόμενα Κράτη.

Η νομοθεσία αυτή καθορίζεται σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος τίτλου.

2. Με την επιφύλαξη των διατάξεων της παρούσας σύμβασης :

α) Ο εργαζόμενος που απασχολείται στο έδαφος του ενός από τα συμβαλλόμενα Κράτη υπάγεται στη νομοθεσία του Κράτους αυτού ακόμη και αν διαμένει στο έδαφος του άλλου Κράτους ή αν η επιχείρηση ή ο εργοδότης στον οποίο απασχολείται έχει την έδρα ή την κατοικία του στο έδαφος του άλλου Κράτους.

β) Το πλήρωμα πλοίου που φέρει τη σημαία ενός από τα συμβαλλόμενα Κράτη υπάγεται στη νομοθεσία του Κράτους αυτού. Κάθε άλλο πρόσωπο που απασχολείται σε εργασίες φόρτωσης, εκφόρτωσης και επιτήρησης του πλοίου υπάγεται στη νομοθεσία του Κράτους όπου βρίσκεται το πλοίο.

3. Το προσωπικό κίνησης των αεροπορικών μεταφορικών επιχειρήσεων υπάγεται στη νομοθεσία του συμβαλλόμενου Κράτους στην περιοχή του οποίου έχει την έδρα της η επιχείρηση.

Άρθρο 8.

Κατά παρέκκλιση των διατάξεων της παρ. 2 εδαφ. α' του προηγούμενου άρθρου:

α) Για τους διπλωματικούς πράκτορες, προξενικούς πράκτορες καριέρας, πράκτορες διεθνών οργανισμών και για το προσωπικό των αποστολών που διευθύνονται από διπλωματικούς πράκτορες και προξενικούς πράκτορες καριέρας καθώς και για τους ιδιωτικούς υπηρέτες στην υπηρεσία των διπλωματικών πρακτόρων και προξενικών πρακτόρων καριέρας εφαρμόζονται οι ισχύουσες συμβάσεις και συμφωνίες, και, σε περίπτωση μερικής ή ολικής καταγγελίας, οι αρμόδιες αρχές των δύο Κρατών θα συμφωνήσουν τον τρόπο εξεύρεσης της προσφορότερης λύσης.

β) Οι δημόσιοι υπάλληλοι και οι εξομοιούμενοι με αυτούς του ενός από τα συμβαλλόμενα Κράτη που αποστέλλονται για την ενάσκηση των καθηκόντων τους στο έδαφος του άλλου Κράτους υπάγονται στη νομοθεσία του συμβαλλόμενου Κράτους στο οποίο ανήκει η υπηρεσία στην οποία απασχολούνται.

γ) Εργαζόμενος που παρέχει εξαρτημένη εργασία σε μια επιχείρηση ή σε ένα εργοδότη που έχει την έδρα ή την κατοικία του στο έδαφος του ενός από τα συμβαλλόμενα Κράτη, που αποστέλλεται για εκτέλεση εργασίας στο έδαφος του άλλου Κράτους για περιορισμένη χρονική διάρκεια, εξακολουθεί να υπάγεται στη νομοθεσία του πρώτου Κράτους, εφόσον η προβλεπόμενη διάρκεια της εργασίας του σ' αυτό δεν υπερβαίνει περίοδο 24 μηνών.

Οι ίδιοι κανόνες εφαρμόζονται εξίσου στα πρόσωπα τα οποία ασκούν συνήθως αυτοτελή δραστηριότητα στο έδαφος του ενός από τα συμβαλλόμενα Κράτη και τα οποία μεταβαίνουν για την άσκηση της δραστηριότητας αυτής στο έδαφος του άλλου Κράτους για περιορισμένο χρονικό διάστημα.

Άρθρο 9.

Οι αρμόδιες αρχές των δύο συμβαλλόμενων Κρατών μπορούν να προβλέπουν με κοινή συμφωνία εξαιρέσεις από τις διατάξεις των άρθρων 7 και 8 για ορισμένους εργαζόμενους ή για ορισμένες κατηγορίες εργαζομένων.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙΙ
ΕΙΔΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΙΣ ΔΙΑΦΟΡΕΣ ΚΑΤΗΓΟΡΙΕΣ ΠΑΡΟΧΩΝ

ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ι
ΑΣΘΕΝΕΙΑ, ΜΗΤΡΟΤΗΤΑ ΚΑΙ ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΑ ΕΠΙΔΟΜΑΤΑ

Άρθρο 10.

Αν η νομοθεσία του ενός από τα συμβαλλόμενα Κράτη εξαρτά την απόκτηση, διατήρηση ή επανάκτηση του δικαιώματος παροχών σε χρήμα ή σε είδος από την πραγματοποίηση περιόδων ασφάλισης, τότε το αρμόδιο ίδρυμα θα λάβει υπόψη, αν είναι αναγκαίο, τις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν κατά τη νομοθεσία του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους, σαν να επρόκειτο για περιόδους που πραγματοποιήθηκαν κατά τη νομοθεσία του πρώτου Κράτους.

Άρθρο 11.

1. Ο δικαιούχος σύνταξης που οφείλεται, σύμφωνα με τη νομοθεσία και των δύο συμβαλλόμενων Κρατών, καθώς και τα μέλη της οικογένειάς του δικαιούνται παροχές ασθένειας σε είδος από μέρους του ιδρύματος του Κράτους στο οποίο διαμένουν μόνιμα ή προσωρινά, σε βάρος αυτού του ιδρύματος.

2. Ο δικαιούχος σύνταξης που οφείλεται σύμφωνα με τη νομοθεσία του ενός μόνο από τα συμβαλλόμενα Κράτη, καθώς και τα μέλη της οικογένειάς του που διαμένουν μόνιμα ή προσωρινά στο έδαφος του άλλου Κράτους δικαιούνται παροχές ασθένειας σε είδος από το ίδρυμα του τελευταίου αυτού Κράτους σύμφωνα με τη νομοθεσία που αυτό εφαρμόζει. Τα έξοδα των παροχών που χορηγήθηκαν αποδίδονται από το ίδρυμα που οφείλει τη σύνταξη στο ίδρυμα που τις χορήγησε.

Άρθρο 12.

Οι αρμόδιες αρχές μπορούν να ρυθμίσουν με διοικητική συμφωνία τον τρόπο χορήγησης των παροχών ασθένειας και μητρότητας στους εργαζόμενους και τα μέλη οικογένειάς τους που μεταφέρουν την προσωρινή ή μόνιμη διαμονή τους στο έδαφος του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους από εκείνο που είναι αρμόδιο και που πληρούν τις απαιτούμενες προϋποθέσεις από τη νομοθεσία του τελευταίου αυτού Κράτους.

Άρθρο 13.

Οι δαπάνες παροχών σε είδος που χορηγούνται από το ίδρυμα του ενός από τα συμβαλλόμενα Κράτη για λογαριασμό του ιδρύματος του άλλου Κράτους δυνάμει των διατάξεων της παρούσας σύμβασης αποδίδονται κατά τον τρόπο που καθορίζεται στις διοικητικές συμφωνίες τις προβλεπόμενες από το άρθρο 21.

Άρθρο 14.

Οι αρμόδιες αρχές των δύο συμβαλλόμενων Κρατών μπορούν να ρυθμίσουν με κοινή συμφωνία, σε σχέση με την εθνική τους νομοθεσία, τα αναγκαία μέτρα για την έγκριση καταβολής των οικογενειακών επιδομάτων στο έδαφος του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους από εκείνο που βρίσκεται το αρμόδιο ίδρυμα.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙ
ΑΝΑΠΗΡΙΑ, ΓΗΡΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΖΩΝΤΕΣ

Άρθρο 15.

1. α) Για την απόκτηση, διατήρηση, και επανάκτηση του δικαιώματος σε παροχές συντάξεων, αν ο εργαζόμενος έχει υπαχθεί διαδοχικά ή αλληλοδιάδοχα στη νομοθεσία και των δύο συμβαλλόμενων Κρατών, οι περίοδοι ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία καθενός από τα δύο Κράτη συνυπολογίζονται, εφόσον δεν συμπίπτουν χρονικά.

β) Αν η νομοθεσία του ενός από τα συμβαλλόμενα Κράτη εξαρτά τη χορήγηση ορισμένων παροχών από την προϋπόθεση ότι οι περίοδοι ασφάλισης πραγματοποιήθηκαν σε επάγγελμα που υπάγεται σε ειδικές διατάξεις, οι περίοδοι που πραγματοποιήθηκαν κάτω από ανάλογες διατάξεις του άλλου Κράτους ή, εφόσον δεν υπάρχουν, στο ίδιο επάγγελμα ή στην ίδια απασχόληση, συνυπολογίζονται αποκλειστικά για τον καθορισμό του δικαιώματος στις παροχές αυτές, ακόμη και όταν στο άλλο Κράτος δεν υπάρχουν ειδικές διατάξεις για το ίδιο επάγγελμα ή απασχόληση.

Αν λαμβανομένου υπόψη του συνόλου των εν λόγω περιόδων ασφάλισης ο ενδιαφερόμενος δε συμπληρώνει τις προϋποθέσεις για την απόκτηση του δικαιώματος στις παροχές αυτές, οι περίοδοι αυτές λαμβάνονται υπόψη για τον καθορισμό του δικαιώματος σε παροχές σύμφωνα με τις γενικές διατάξεις.

γ) Σε περίπτωση κατά την οποία ο εργαζόμενος δεν έχει δικαίωμα σε παροχές σύμφωνα με τις διατάξεις του προηγούμενου εδαφίου α' λαμβάνονται εξίσου υπόψη οι περίοδοι ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σε τρίτα Κράτη, τα οποία συνδέονται και με τα δύο συμβαλλόμενα Κράτη με χωριστές διμερείς ή πολυμερείς συμβάσεις κοινωνικής ασφάλειας, που προβλέπουν το συνυπολογισμό των περιόδων ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν στα Κράτη αυτά.

Αν ένα μόνο από τα συμβαλλόμενα Κράτη συνδέεται με ένα άλλο Κράτος με σύμβαση κοινωνικής ασφάλειας που προβλέπει το συνυπολογισμό των περιόδων ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν στα δύο Κράτη, για τους σκοπούς εφαρμογής της παραγράφου αυτής, το εν λόγω συμβαλλόμενο Κράτος λαμβάνει υπόψη τις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν στο τρίτο Κράτος.

2. Όταν ο εργαζόμενος έχει τις καθορισμένες από τη νομοθεσία του ενός από τα συμβαλλόμενα Κράτη προϋποθέσεις για τη χορήγηση παροχών χωρίς να είναι αναγκαίο να γίνει συνυπολογισμός των περιόδων ασφάλισης που αναφέρονται στην προηγούμενη παράγραφο 1, το αρμόδιο ίδρυμα του Κράτους αυτού καθορίζει το ύψος των παροχών με βάση αποκλειστικά τις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας που εφαρμόζει. Η διάταξη αυτή εφαρμόζεται εξίσου στην περίπτωση κατά την οποία ο ασφαλισμένος έχει δικαίωμα σε παροχές από μέρους του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους που υπολογίζονται σύμφωνα με την επόμενη παράγραφο 3.

3. Όταν ο εργαζόμενος δεν μπορεί να προβάλει δικαίωμα σε παροχές με βάση μόνο τις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία του ενός συμβαλλόμενου Κράτους, το αρμόδιο ίδρυμα του Κράτους αυτού προσδιορίζει το δικαίωμα σε παροχές συνυπολογίζοντας, αν είναι αναγκαίο, τις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους, για τη συμπλήρωση των προϋποθέσεων που προβλέπονται από τη δική του νομοθεσία και υπολογίζει το ποσό της παροχής σύμφωνα με τις ακόλουθες διατάξεις:

α) Καθορίζει το θεωρητικό ποσό της παροχής την οποία θα δικαιούτο ο ενδιαφερόμενος, αν όλες οι περίοδοι ασφάλισης που συνυπολογίζονται είχαν πραγματοποιηθεί σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας του.

β) Καθορίζει κατόπιν το πραγματικό ποσό της παροχής που δικαιούται ο ενδιαφερόμενος με βάση το θεωρητικό ποσό που αναφέρεται στο εδάφιο α' κατά την αναλογία των περιόδων ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν κατά τη νομοθεσία που εφαρμόζει, σε σχέση με τις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν και στα δύο Κράτη.

γ) Αν η συνολική διάρκεια των περιόδων ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία των δύο συμβαλλόμενων Κρατών υπερβαίνει τη μέγιστη διάρκεια που απαιτείται από τη νομοθεσία ενός από τα Κράτη για θεμελίωση δικαιώματος πλήρους παροχής, το αρμόδιο ίδρυμα λαμβάνει υπόψη τη μέγιστη αυτή διάρκεια αντί της συνολικής διάρκειας των αναφερόμενων περιόδων.

4. Αν η νομοθεσία του ενός από τα συμβαλλόμενα Κράτη προβλέπει ότι ο υπολογισμός των παροχών γίνεται με βάση το μισθό ή τις εισφορές, το ίδρυμα που καθορίζει την παροχή δυνάμει του παρόντος άρθρου λαμβάνει υπόψη αποκλειστικά τους μισθούς ή τις εισφορές που καταβλήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία που εφαρμόζει.

5. Κατά παρέκκλιση των διατάξεων της παραγράφου 1 εδάφιο α', αν η συνολική διάρκεια των περιόδων ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν κατά τη νομοθεσία του ενός από τα συμβαλλόμενα Κράτη δε φθάνουν το ένα έτος και αν, λαμβανομένων υπόψη αυτών μόνο των περιόδων, δεν αποκτάται κανένα δικαίωμα παροχών σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας αυτής, το ίδρυμα του Κράτους αυτού δεν έχει υποχρέωση καταβολής παροχών για τις εν λόγω περιόδους ασφάλισης. Αντίθετα, το αρμόδιο ίδρυμα του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους οφείλει να λάβει υπόψη αυτές τις περιόδους ασφάλισης, είτε για την απόκτηση του δικαιώματος είτε για τον υπολογισμό των παροχών.

6. Στην περίπτωση που πρέπει να εφαρμοστεί η παράγραφος 1 εδάφιο γ' του παρόντος άρθρου, είτε για τον υπολογισμό του θεωρητικού ποσού της παροχής που αναφέρεται στην παράγραφο 3 εδάφιο α', είτε για το πραγματικό ποσό της παροχής που αναφέρεται στο εδάφιο β' της ίδιας παραγράφου, λαμβάνονται υπόψη οι περίοδοι ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σε τρίτο Κράτος, υπό την επιφύλαξη των διατάξεων της επόμενης παραγράφου 7.

7. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 εδάφιο γ', τελευταίο μέρος και της παραγράφου 6 του παρόντος άρθρου εφαρμόζονται αποκλειστικά στους υπηκόους των συμβαλλόμενων Κρατών.

Άρθρο 16.

1. Το άθροισμα των συνταξιοδοτικών παροχών που οφείλονται από τα αρμόδια ιδρύματα των συμβαλλόμενων Κρατών σύμφωνα με το άρθρο 15 δεν μπορεί να είναι κατώτερο από την ελάχιστη παροχή που ισχύει στο συμβαλλόμενο Κράτος στο έδαφος του οποίου διαμένει ο δικαιούχος.

2. Οι διοικητικές συμφωνίες που προβλέπονται από το άρθρο 21 θα καθορίσουν τους τρόπους εφαρμογής των διατάξεων της προηγούμενης παραγράφου.

Άρθρο 17.

Αν η νομοθεσία του ενός από τα συμβαλλόμενα Κράτη εξαρτά τη χορήγηση παροχών από την προϋπόθεση ότι ο εργαζόμενος κατά το χρόνο επαλήθευσης της ασφαλιστικής περίπτωσης για χορήγηση παροχών υπάγεται στη νομοθεσία του Κράτους αυτού, η προϋπόθεση αυτή θεωρείται ότι πληρούται αν κατά την επαλήθευση αυτής της περίπτωσης υπάγεται στη νομοθεσία του άλλου Κράτους ή αν έχει δικαίωμα παροχών στο άλλο Κράτος.

ΤΙΤΛΟΣ IV

ΔΙΑΦΟΡΕΣ ΜΕΤΑΒΑΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 18.

1. Οι αρμόδιες αρχές, τα ιδρύματα και οι οργανισμοί συνδέσμου των δύο συμβαλλόμενων Κρατών γνωστοποιούν κάθε πληροφορία σχετική με:

α) τα μέτρα που λαμβάνονται για την εφαρμογή της παρούσας σύμβασης,

β) τις τροποποιήσεις της νομοθεσίας τους που μπορούν να επεκτείνουν την εφαρμογή της παρούσας σύμβασης.

2. Για την εφαρμογή της παρούσας σύμβασης οι αρχές και τα ιδρύματα των συμβαλλόμενων Κρατών πρέπει να παρέχουν αμοιβαία τη συνδρομή τους και να ενεργούν σα να επρόκειτο για την εφαρμογή της δικής τους νομοθεσίας. Η βοήθεια παρέχεται δωρεάν.

3. Οι αιτήσεις ή άλλα έγγραφα που υποβάλλονται από τους ενδιαφερόμενους στις αρχές, ιδρύματα ή δικαστήρια του ενός από τα συμβαλλόμενα Κράτη δεν επιτρέπεται να απορρίπτονται από το γεγονός ότι αυτά έχουν συνταχθεί στην επίσημη γλώσσα του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους.

4. Οι αρμόδιες αρχές μπορούν να εξετάζουν περιοδικά τα προβλήματα που προκύπτουν από την εφαρμογή της παρούσας σύμβασης με σκοπό να βρουν την κατάλληλη λύση.

Άρθρο 19.

1. Οι εξαιρέσεις ή εκπτώσεις από φόρους χαρτόσημου ή άλλους φόρους ή δικαιώματα, που προβλέπονται από τη νομοθεσία του ενός από τα συμβαλλόμενα Κράτη για τα πιστοποιητικά ή έγγραφα που πρέπει να υποβάλλονται κατά την εφαρμογή της νομοθεσίας του Κράτους αυτού, επεκτείνονται και στα αντίστοιχα πιστοποιητικά ή έγγραφα που πρέπει να υποβάλλονται κατά την εφαρμογή της νομοθεσίας του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους ή της παρούσας σύμβασης.

2. Όλες οι πράξεις, τα έγγραφα και τα οποιουδήποτε είδους πιστοποιητικά που πρέπει να υποβάλλονται για την εφαρμογή της παρούσας σύμβασης απαλλάσσονται της επικύρωσης από μέρους των διπλωματικών ή προξενικών αρχών.

3. Οι αιτήσεις, δηλώσεις ή προσφυγές που θα έπρεπε να υποβάλλονται σε εφαρμογή της νομοθεσίας του ενός συμβαλλόμενου Κράτους, μέσα σε ορισμένη προθεσμία σε μιά αρχή, ένα ίδρυμα ή μιά δικαστική αρχή του Κράτους αυτού, γίνονται δεκτές αν υποβληθούν στην ίδια προθεσμία σε αντίστοιχη αρχή, ίδρυμα ή δικαστική αρχή του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους.

Στην περίπτωση αυτή, η αρχή, το ίδρυμα ή η δικαστική αρχή διαβιβάζει τις αιτήσεις αυτές, δηλώσεις ή προσφυγές στην αρμόδια αρχή, ίδρυμα ή δικαστική αρχή του πρώτου Κράτους, είτε κατευθείαν είτε διά μέσου των οργανισμών συνδέσμου του συμβαλλόμενου Κράτους που αφορούν. Η ημερομηνία κατά την οποία υποβλήθηκαν οι παραπάνω αιτήσεις, δηλώσεις ή προσφυγές στην αρμόδια αρχή, ίδρυμα ή δικαστική αρχή του δεύτερου συμβαλλόμενου Κράτους θεωρείται σαν ημερομηνία υποβολής στην αρμόδια αρχή, ίδρυμα ή δικαστική αρχή του πρώτου συμβαλλόμενου Κράτους, με αποκλειστικό σκοπό την ισχύ της υποβολής αυτής.

Άρθρο 20.

Οι αρμόδιες αρχές, τα ιδρύματα και οι οργανισμοί των δύο συμβαλλόμενων Κρατών μπορούν να αλληλογραφούν απευθείας μεταξύ τους καθώς και με τα ενδιαφερόμενα πρόσωπα ή τους εντολοδόχους τους στην αντίστοιχη επίσημη γλώσσα τους ή στην αγγλική ή στη γαλλική γλώσσα.

Άρθρο 21.

Οι αρμόδιες αρχές των δύο συμβαλλόμενων Κρατών θα καθορίσουν με διοικητικές συμφωνίες τους αναγκαίους όρους για την εφαρμογή της παρούσας σύμβασης.

Άρθρο 22.

Το αρμόδιο ίδρυμα του ενός από τα συμβαλλόμενα Κράτη είναι υποχρεωμένο να διενεργεί, μετά από αίτηση του αρμόδιου ιδρύματος του άλλου Κράτους, τις αναγκαίες ιατρικές εξετάσεις για τους δικαιούχους που βρίσκονται στο έδαφός του.

Άρθρο 23.

1. Αν, κατά το χρόνο της απονομής ή αναθεώρησης συντάξεων γήρατος, αναπηρίας ή θανάτου σε εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας σύμβασης, το ίδρυμα του ενός από τα συμβαλλόμενα Κράτη κατέβαλε στο δικαιούχο παροχών ποσό που υπερβαίνει αυτό που δικαιούται, το ίδρυμα αυτό μπορεί να ζητήσει από το ίδρυμα του άλλου Κράτους, που οφείλει αντίστοιχες παροχές στον ίδιο αυτόν δικαιούχο, να παρακρατήσει το ποσό που επιπλέον κατέβαλε από αναδρομικές συντάξεις, που ενδεχομένως, οφείλει στο δικαιούχο. Το τελευταίο αυτό ίδρυμα αποστέλλει το ποσό που παρακρατήθηκε στον οργανισμό που το ζήτησε.

Σε περίπτωση κατά την οποία το ποσό που καταβλήθηκε επιπλέον δεν μπορεί να παρακρατηθεί από τις οφειλόμενες αναδρομικές συντάξεις, εφαρμόζονται οι διατάξεις της παραγράφου 2.

2. Αν το ίδρυμα του ενός από τα συμβαλλόμενα Κράτη κατέβαλε στο δικαιούχο παροχών ένα ποσό που υπερβαίνει αυτό που δικαιούται, το ίδρυμα αυτό μπορεί, με τις προϋποθέσεις και τους περιορισμούς που προβλέπονται από τη νομοθεσία που εφαρμόζει, να ζητήσει από το ίδρυμα του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους, που οφείλει παροχές στον ίδιο αυτόν δικαιούχο, να παρακρατήσει το ποσό που επιπλέον κατέβαλε από τα ποσά που το τελευταίο αυτό θα καταβάλει στο δικαιούχο. Το τελευταίο αυτό ίδρυμα πραγματοποιεί την παρακράτηση με τους όρους και τους περιορισμούς που προβλέπονται από τη νομοθεσία που εφαρμόζει και μεταφέρει το ποσό που παρακράτησε στο ίδρυμα που το ζήτησε.

Άρθρο 24.

Οι οργανισμοί συνδέσμου θα συντάξουν ανάλογα με τις ανάγκες και με κοινή συμφωνία τα έντυπα και τα τυποποιημένα έγγραφα που απαιτούνται για την εφαρμογή της παρούσας σύμβασης.

Οι οργανισμοί συνδέσμου μπορούν εξίσου να συμφωνήσουν για τα διοικητικά μέτρα εφαρμογής της παρούσας σύμβασης και της διοικητικής συμφωνίας με σκοπό να επιτευχθεί πλήρης εφαρμογή της παρούσας σύμβασης σύμφωνα με το πνεύμα και το γράμμα αυτής.

Άρθρο 25.

1. Οι πληρωμές σύμφωνα με την παρούσα σύμβαση μπορούν να γίνουν νόμιμα στο νόμισμα του συμβαλλόμενου Κράτους που πραγματοποιεί την πληρωμή.

2. Αν στο ένα από τα συμβαλλόμενα Κράτη υπάρχουν περισσότερες από μια τιμή συναλλάγματος ή θεσπιστούν συναλλαγματικοί περιορισμοί στη μεταφορά συναλλάγματος, η αρμόδια αρχή του Κράτους αυτού είναι υποχρεωμένη να επέμβει στις αρμόδιες στον τομέα αυτόν αρχές προκειμένου να πετύχει τη μεταφορά των απαραίτητων ποσών για τους σκοπούς της παρούσας σύμβασης στην τιμή συναλλάγματος την πιο ευνοϊκή για τους δικαιούχους.

Άρθρο 26.

Οι διαφορές που προκύπτουν από την εφαρμογή της παρούσας σύμβασης επιλύονται με αμοιβαία συμφωνία μεταξύ των αρμόδιων αρχών των συμβαλλόμενων Κρατών.

Άρθρο 27.

Οι αρμόδιες αρχές των δύο συμβαλλόμενων Κρατών σε περίπτωση τροποποίησης της νομοθεσίας της Αργεντινής που αφορά τα εργατικά ατυχήματα και τις επαγγελματικές ασθένειες μπορούν να ρυθμίσουν με κοινή συμφωνία τους τρόπους προσαρμογής της σύμβασης αυτής προς τη νέα νομοθεσία.

Άρθρο 28.

1. Η παρούσα σύμβαση δεν θεμελιώνει δικαίωμα καταβολής παροχών για τον προηγούμενο από την έναρξη της ισχύος της χρόνο.

2. Κάθε περίοδος ασφάλισης που πραγματοποιήθηκε σύμφωνα με τη νομοθεσία καθενός από τα συμβαλλόμενα Κράτη πριν από την έναρξη ισχύος της παρούσας σύμβασης λαμβάνεται υπόψη για την εφαρμογή των διατάξεων της σύμβασης αυτής.

Ο κανόνας που καθιερώνεται στην προηγούμενη φράση δεν θίγει τις διατάξεις των νομοθεσιών των δύο συμβαλλόμενων Κρατών που αναφέρονται στο χρονικό πεδίο εφαρμογής των νομοθεσιών αυτών.

3. Κάθε παροχή που δεν χορηγήθηκε ή έγινε αναστολή της καταβολής της εξαιτίας της εθνικότητας ή του τόπου κατοικίας του ενδιαφερόμενου ή απορρίφτηκε από το γεγονός ότι δεν πληρούνται οι απαιτούμενες από τις εσωτερικές νομοθεσίες των δύο συμβαλλόμενων Κρατών προϋποθέσεις καταβάλλεται ή επαναχορηγείται ή επανακαθορίζεται, μετά

από αίτηση του ενδιαφερόμενου, με την επιφύλαξη ότι τα δικαιώματα που εξοφλήθηκαν προγενέστερα δεν έγιναν με πληρωμές.

4. Τα δικαιώματα των ενδιαφερόμενων που έχουν αποκτηθεί πριν από την έναρξη ισχύος της παρούσας σύμβασης και συντάξεις που χορηγήθηκαν μπορούν να αναθεωρηθούν σύμφωνα με τις διατάξεις της σύμβασης μετά από αίτηση του ενδιαφερόμενου.

5. Στις περιπτώσεις που αναφέρονται στις παραγράφους 3 και 4 οι παροχές θα χορηγούνται από την ημερομηνία υποβολής της αίτησης. Αλλά στην περίπτωση που η αίτηση υποβάλλεται σε προθεσμία ενός έτους μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της σύμβασης, οι παροχές θα χορηγούνται από την ημερομηνία αυτή.

Άρθρο 29.

Η παρούσα σύμβαση θα επικυρωθεί και από τα δύο συμβαλλόμενα Κράτη, σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπει το καθένα από τα Κράτη και τα όργανα επικύρωσης θα ανταλλαγούν το ταχύτερο δυνατό.

Άρθρο 30.

Η παρούσα σύμβαση θα τεθεί σε ισχύ την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα από εκείνο μέσα στον οποίο ανταλλάχτηκαν τα όργανα επικύρωσης.

Άρθρο 31.

1. Η παρούσα σύμβαση συνάπτεται για αόριστο χρόνο, μπορεί όμως να καταγγελθεί, οποτεδήποτε, από το ένα ή το άλλο συμβαλλόμενο Κράτος. Η καταγγελία θα ισχύσει τον έκτο μήνα από την ημερομηνία γνωστοποίησής της στο άλλο συμβαλλόμενο Κράτος.

2. Σε περίπτωση καταγγελίας, οι διατάξεις της παρούσας σύμβασης συνεχίζουν να ισχύουν για δικαιώματα που έχουν αποκτηθεί, χωρίς να λαμβάνονται υπόψη περιοριστικές διατάξεις που προβλέπονται από τις νομοθεσίες των αρμόδιων ιδρυμάτων για τις περιπτώσεις ξένης υπηκοότητας ή παραμονής του ασφαλισμένου στο εξωτερικό.

3. Τα δικαιώματα για μελλοντικές παροχές που αποκτήθηκαν με βάση τις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν πριν από την ημερομηνία που θα πάψει να ισχύει η παρούσα σύμβαση θα διατηρηθούν σύμφωνα με τις συμφωνίες που θα συναφθούν ανάμεσα στα δύο συμβαλλόμενα Κράτη.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΟΥΤΟΥ οι πληρεξούσιοι των δύο συμβαλλόμενων Κρατών υπόγραψαν την παρούσα σύμβαση.

ΕΓΙΝΕ στο Μπουένος Άυρες στις 30 Μαΐου 1984 σε τρία πρωτότυπα στην ελληνική, ισπανική και γαλλική γλώσσα και τα κείμενα αυτών θεωρούνται εξίσου αυθεντικά.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας
(Υπογραφή)

Για την Κυβέρνηση της Αργεντινής Δημοκρατίας
(Υπογραφή)

CONVENTION DE SECURITE SOCIALE ENTRE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE ET LA REPUBLIQUE ARGENTINE

Le Gouvernement de la République Hellénique et le Gouvernement de la République Argentine, désireux de régler les relations des deux pays en matière de securité sociale, ont resolu de conclure la convention suivante.

TITRE I DISPOSITIONS GENERALES

Article 1

Aux fins de l'application de la présente convention :

a) Le terme «Grèce» désigne la République Hellénique. Le terme «Argentine» désigne la République Argentine.

b) Le terme «travailleur» désigne toute personne qui a rempli des périodes d'assurance telles qu'elles sont définies par les législations mentionnées à l'article 2 de la présente convention.

c) Le terme «membres de famille» désigne toute personne définie ou admise comme membre de famille selon les dispositions de l'Etat contractant dont la législation est appliquée.

d) Le terme «survivants» désigne toute personne, définie ou admise comme survivant, selon les dispositions de l'Etat contractant dont la législation est appliquée.

e) Le terme «résidence» désigne le séjour habituel.

f) Le terme «séjour» désigne le séjour temporaire.

g) Le terme «législation» désigne les lois, les décrets, les règlements et toute autre disposition, existants ou futurs, concernant les régimes de sécurité sociale mentionnés à l'article 2 de la présente convention.

h) Le terme «autorité compétente» désigne l'autorité compétente pour l'application des législations mentionnées a l'article 2 de la présente convention et en particulier :

En ce qui concerne la Grèce, le Ministère de Sécurité Sociale.

En ce qui concerne l'Argentine, le Ministère de Travail et de la Sécurité Sociale, Sécrétariat de Sécurité Sociale, et Ministère de Santé et Action Sociale, Sécrétariat de Santé.

i) Le terme «institution compétente» désigne l' institution à laquelle l'interessé est affilié au moment de la demande de prestations ou l'institution de la part de laquelle l'interessé a droit aux prestations ou aurait droit si celui-ci ou sa famille résidaient sur le territoire de l'Etat contractant où cette institution se trouve.

j) Le terme «Etat compétent» désigne l'Etat contractant sur le territoire duquel l'institution compétente se trouve.

k) Le terme «organisme de liaison» désigne les organismes désignés par les autorités compétentes pour communiquer entre eux et pour intervenir auprès des institutions compétentes pour le traitement des affaires concernant les demandes de prestations.

l) Le terme «périodes d'assurance» désigne les périodes de cotisation ou d'emploi telles qu'elles sont définies ou admises comme périodes d'assurance par la législation sous laquelle elles ont été accomplies, ainsi que les périodes assimilées dans la mesure où elles sont reconnues par cette législation comme équivalentes aux périodes d'assurance.

m) Les termes «prestations en espèce», «pensions» désignent toutes les prestations en argent, y compris les allocations supplémentaires et les majorations.

n) Le terme «prestations en nature» désigne la fourniture de biens ou de services susceptibles d'appréciation pécuniaire.

o) Tout autre terme de la présente convention a la signification qui lui convient conformément à la législation des Etats contractants.

Article 2

La présente convention s'applique :

1. En Grèce :

a) à la législation du régime général sur les assurances sociales couvrant les travailleurs salariés ou assimilés pour les risques vieillesse, décès, invalidité, ma-

ladie-maternité, accidents du travail et maladies professionnelles et allocations familiales.

b) à la législation sur les régimes spéciaux des assurances sociales couvrant, pour les risques déterminés à l'alinéa a) ci-avant, certaines catégories de travailleurs salariés ou assimilés et de personnes exerçant une activité indépendente ou une profession libérale, à l' exception du régime des marins de la marine marchande et des régimes couvrant les fonctionnaires de l'Etat. En ce qui concerne le régime des marins de la marine marchandise la convention pourra être appliquée après un accord entre les autorités compétentes.

c) Au régime d'allocations familiales de caractère démographique.

En Argentine :

a) à la législation des régimes de l'assurance invalidité, vieillesse et survivants.

b) à la législation concernant les soins médicaux (services sociaux).

c) à la législation de l'assurance des accidents du travail et des maladies professionnelles.

d) au régime d'allocations familiales.

2. La présente convention s'applique également aux législations qui complètent ou modifient les législations énumérées au paragraphe précédent.

3. La présente convention s'applique également aux législations des Etats contractants qui étendent l'application de la législation existante à de nouvelles catégories de travailleurs ou qui instituent de nouvelles dispositions d'assurance sociale, sauf si :

a) Le Gouvernement de l'Etat contractant qui étend sa législation ou institue de nouvelles dispositions notifie au Gouvernement de l'autre Etat contractant son désir d'excepter ces dispositions du champ d'application de la présente convention, dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdites dispositions.

b) Le Gouvernement de l'autre Etat contractant notifie au Gouvernement du premier Etat contractant son opposition dans un délai de trois mois à dater de la notification officielle de l'extension ou de l'institution.

Article 3

La présente convention s'applique aux travailleurs, indépendemment de leur nationalité, qui sont ou ont été soumis à la législation de l'un ou des deux des Etats contractants, ainsi qu'aux membres de leur famille et aux survivants.

Article 4

Les ressortissants de chacune des parties contractantes résidant sur le territoire de l'autre partie sont admis aux mêmes bénéfices et sont soumis aux mêmes obligations que les ressortissants de cet Etat.

Article 5

1. Sous réserve de dispositions contraires dans la présente convention, les droits aux prestations acquis au titre des dispositions de la législation de l'un des Etats contractants ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni confiscation du fait seul que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2. Des avantages de sécurité sociale reconnus au titre de la législation interne de l'un des Etats contractants à ses propres assurés, s'ils résident sur le territoire d'un pays tiers, sont accordés dans les mêmes conditions aux ressortissants de l'autre Etat contractant également.

Article 6

1. Si la législation de l'un des Etats contractants subordonne l'admission à l'assurance volontaire ou facultative à l'accomplissement de périodes d'assurance conformément aux dispositions de celle-ci, les périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Etat contractant sont prises en compte pour ces fins, si nécessaire, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation du premier Etat.

2. L'application de la disposition du paragraphe précédent ne permet le cumul de l'affiliation obligatoire conformément aux dispositions de la législation de l'un des Etats contractants et de l'affiliation facultative conformément aux dispositions de la législation de l'autre Etat que si ce cumul est prévu par la législation de ce dernier Etat.

TITRE II
DISPOSITIONS RELATIVES A LA LEGISLATION APPLICABLE

Article 7

1. Sous réserve de la disposition de l'article 6, paragraphe 2, le travailleur auquel la présente convention est applicable n'est soumis qu'à la législation d'un seul des Etats contractants. Cette législation est déterminée conformément aux dispositions du présent titre.

2. Sous réserve des dispositions de la présente convention :

a) Le travailleur occupé sur le territoire de l'un des Etats contractants est soumis à la législation de cet Etat, même s'il réside sur le territoire, de l'autre Etat ou si l'entreprise ou l'employeur qui l'occupe a son siège ou son domicile sur le territoire de l'autre Etat.

b) L'équipage d'un navire battant pavillon d'un des Etats contractants est soumis à la législation de cet Etat. Toute autre personne travaillant au chargement, au déchargement ou à la surveillance d'un navire est soumise à la législation de l'Etat où se trouve le navire.

3. Le personnel ambulant d'entreprises de transports aériens est soumis à la législation de l'Etat contractant dans lequel l'entreprise a son siège.

Article 8

En dérogation aux dispositions du paragraphe 2, alinéa a) de l'article précédent :

a) Pour les agents diplomatiques et consulaires de carrière et des organismes internationaux et pour le personnel des missions dirigées par des agents diplomatiques et consulaires de carrière, ainsi que pour les domestiques privés au service des agents diplomatiques ou consulaires de carrière, les conventions et les accords en vigueur sont applicables, et, en cas de dénonciation partielle ou totale, les autorités compétentes de deux Etats conviendront la manière de trouver une solution applicable.

b) Les fonctionnaires et le personnel assimilé de l'un des Etats contractants envoyés sur le territoire de l'autre Etat afin d'y effectuer leurs fonctions sont soumis à la législation de l'Etat contractant dont relève l'administration qui les occupe.

c) Un travailleur salarié occupé dans une entreprise ou chez un employeur qui a son siège ou son domicile sur le territoire de l'un des deux Etats contractants, envoyé pour l'exécution de son travail sur le territoire de l'autre Etat pour une durée limitée, demeure soumis à la législation du premier Etat à condition que la durée prévisible de son travail n'excède pas une période de 24 mois.

Les mêmes règles sont applicables également aux personnes qui exercent habituellement une activité indépendente sur le territoire de l'un des Etats contractants et qui se rendent pour l'exécution de cette activité sur le territoire de l'autre Etat pour une durée limitée.

Article 9

Les autorités compétentes de deux Etats contractants peuvent prévoir d'après un commun accord des exceptions aux dispositions énoncées aux articles 7 et 8 pour certains travailleurs ou pour certaines catégories de travailleurs.

TITRE III
DISPOSITIONS PARTICULIERES AUX DIFFERENTES CATEGORIES DES PRESTATIONS

CHAPITRE I
MALADIE - MATERNITE ET ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 10

Si la législati on de l'un des Etats contractants subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations en espèces ou en nature à l' accomplissement de périodes d'assurance, alors l' institution compétente tiendra compte, si nécessaire, des périodes d'assurance accomplies sans la législation de l'autre Etat contractant, comme s'il s'agissait de périodes accomplies sous la législation du premier Etat.

Article 11

1. Le titulaire d'une pension due au titre des législations de deux Etats contractants ainsi que les membres de sa famille obtiennent les prestations en nature de l'institution de l'Etat du lieu de résidence ou de séjour, à la charge de cette institution.

2. Le titulaire d'une pension due au titre de la législation séule de l'un des Etats contractants ainsi que les membres de sa famille qui résident ou séjournent sur le territoire de l'autre Etat obtiennent les prestations en nature de l'institution de ce dernier Etat selon la législation qu'elle applique.

L'institution qui accorde la pension rembourse les dépenses de ces prestations à l'institution qui les a fournies.

Article 12

Les autorités compétentes peuvent régler par un accord administratif la manière d'octroyer des prestations maladie-maternité aux travailleurs et aux membres de leur famille qui transfèrent leur résidence ou séjour sur le territoire de celui des deux Etats contractants qui n'est pas le compétent, et qui remplissent les conditions prévues par la législation de ce dernier Etat.

Article 13

Les dépenses des prestations en nature accordées par l'un des Etats contractants pour le comple de l'institution de l'autre Etat en vertu des dispositions de la présente convention sont remboursées de la manière determinée dans les accords administratifs prévus par l'article 21.

Article 14

Les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent régler d'un accord commun, par rapport à leur législation nationale, les mesures nécessaires pour l'approbation de l'attribution des allocations familiales sur le territoire de celui des deux Etats contractants où l'institution compétente ne siège pas.

CHAPITRE II
INVALIDITE, VIEILLESE ET SURVIVANTS

Article 15

1. a) Si le travailleur a été soumis successivement ou alternativement aux législations des deux Etats contractants, les périodes d'assurance accomplies au titre de la législation de chacun de deux Etats son totalisées, à condition qu'elles ne se superposent pas, pour l'acquisition, le maintien et le recouvrement du droit aux pensions.

b) Si la législation de l'un des Etats contractants subordonne l'octroi de certaines prestations, à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise aux dispositions spéciales, les périodes accomplies dans l'autre Etat sous des dispositions correspondantes ou, à defaut, dans la même profession ou dans le même emploi, sont totalisées exclusivement, pour l'octroi de ces prestations, même s'ils n'existent pas dans l'autre Etat des dispositions spéciales pour la même profession ou le même emploi.

Si, compte tenu des périodes ainsi accomplies, l' interessé ne satisfait pas aux conditions requises pour bénéficier desdites prestations, ces périodes sont prises en compte pour l'octroi des prestations conformément aux dispositions générales.

c) Au cas où le travailleur n'a pas droit aux prestations conformément aux dispositions de l'alinéa précédent a), les périodes d'assurance accomplies dans un pays tiers, avec lequel les deux Etats contractants ont conclu séparément des conventions de sécurité sociale bilatérales ou multilatérales qui prévoyaient la totalisation de périodes d'assurance accomplies dans ces pays, sont également prises en compte. Si uniquement l'un des deux Etats contractants a conclu une convention de sécurité sociale avec un autre pays qui prévoit la totalisation de périodes d'assurance accomplies dans les deux pays, pour les fins d'application de ce paragraphe, ledit Etat contractant tient compte des périodes d'assurance accomplies dans le pays tiers.

2. Si le travailleur satisfait aux conditions prévues par la législation de l'un des Etats contractants pour l'octroi des prestations sans que la totalisation de périodes d'assurance mentionnée au paragraphe précédent soit nécessaire, l'institution compétente de cet Etat détermine le montant des prestations selon les périodes d'assurance accomplies exclusivement conformément aux dispositions de la législation qu'elle applique. Cette disposition s'applique également dans le cas où l'assuré a droit aux prestations de la part de l'autre Etat contractant, calculées conformément au paragraphe suivant 3.

3. Lorsqu'un travailleur ne peut pas faire valoir un droit aux prestations en vertu des seules périodes d'assurance accomplies selon la législation de l'un des Etats contractants, l'institution compétente de cet Etat détermine le droit aux prestations en totalisant les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation de l'autre Etat contractant, si nécessaire, pour l'accomplissement des conditions prévues par sa propre législation et calcule le montant de la prestation conformément aux dispositions suivantes:

a) Il détermine le montant théorique de la prestation à laquelle l'intéressé pourrait prétendre si toutes les périodes d'assurance totalisées avaient été accomplies conformément aux dispositions de sa législation.

b) Ensuite il détermine le montant effectif de la prestation à laquelle l'intéressé a droit sur la base du montant théorique indiqué a l'alinéa a) au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous la législation qu'elle applique, par rapport à la durée des périodes d'assurance accomplies dans les deux Etats.

c) Si la durée totale des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation des deux Etats contractants excède la durée maximum établie par la législation d'un des Etats pour obtenir la prestation complète, l'institution compétente prend en considération cette durée maximum au lieu de la durée totale des périodes concernées.

4. Si la législation de l'un des Etats contractants prévoit que le calcul des prestations repose sur le salaire ou les cotisations, l'institution qui détermine la prestation en vertu du présent article prend en compte exclusivement le montant des salaires ou des cotisations versées selon la législation qu'elle applique.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, alinéa a), si la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'un des Etats contractants n'atteint pas une année et si, compte tenu de ces seules périodes, aucun droit aux prestations n'est acquis en vertu des dispositions de cette législation, l'institution de cet Etat n'est pas tenue d'accorder des prestations au titre desdites périodes. Par contre, l'institution compétente de l'autre Etat contractant doit prendre en compte ces périodes d'assurance, soit pour l'ouverture du droit, soit pour le calcul de la prestation.

6. Au cas où le paragraphe 1, alinéa c) du présent article doit être appliqué, soit pour le calcul du montant théorique de la prestation mentionnée au paragraphe 3, alinéa a), soit pour le montant effectif de la prestation mentionnée à l'alinéa b) du même paragraphe, les périodes d'assurance accomplies dans un pays tiers sont prises en compte, sous réserve des dispositions du paragraphe suivant 7.

7. Les dispositions du paragraphe 1, alinéa c), dernière partie, et du paragraphe 6 du présent article sont appliquées exclusivement aux ressortissants des Etats contractants.

Article 16

1. Le total des prestations dû de la part des institutions compétentes des Etats contractants selon l'article 15 ne peut pas être inférieur à celui de la prestation minimale en vertu de la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel le bénéficiaire réside.

2. Les accords administratifs prévus par l'article 21 détermineront les modalités de l'application des dispositions du paragraphe précédent.

Article 17

Si la législation de l'un des Etats contractants subordonne l'octroi de prestations à la condition que le travailleur au moment de la vérification de son cas pour l'octroi des prestations est assujetti à la législation dudit pays, cette condition est considérée comme accomplie au cas ou, au moment de la vérification de cette éventualité, il est assujetti à la législation de l'autre Etat ou au cas où il a droit aux prestations dans l'autre Etat.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERS, TRANSITOIRES ET FINALES

Article 18

1. Les autorités compétentes, les institutions et les organismes de liaison des deux Etats contractants se communiquent toute information concernant:

a) les mesures prises pour l'application de la présente convention.

b) les modifications de leur législation qui peuvent étendre l'application de la présente convention.

2. Pour l'application de la présente convention les autorités et les institutions des Etats contractants doivent s'entraider et agir comme s'il s'agisait de l' application de leur propre législation. Cette entraide est en principe gratuite.

3. Les requètes ou d'autres documents dirigés par des interssés aux autorités, institutions ou juridictions de l'un des Etats contractants ne peuvent être rejetés du fait qu'ils sont rédigés dans la langue officielle de l'autre Etat contractant.

4. Les autorités compétentes pourront examiner périodiquement les problèmes découlant de l'application de la présente convention en vue de trouver la solution convenable.

Article 19

1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes de timbres ou d'autres impôts ou droits, prévus par la la législation de l'un des Etats contractants pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cet Etat, est étendu aux pièces ou documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Etat contractant ou de la présente convention.

2. Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'application de la présente convention sont dispensés du visa et de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires.

3. Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être introduits en application de la législation de l'undes Etats contractants, dans un délai determiné auprès d'une autorité, d'une institution ou d'une juridiction de cet Etat, sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès d'une autorité, d'une institution ou d'une juridiction correspondante de l'autre Etat contractant. Dans ce cas, l'autorité, l'institution ou la juridiction ainsi saisie, transmet ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité à l'institution ou à la juridiction compétente du premier Etat, soit directement soit par l'intermédiaire des organismes de liaison de l'Etat contractant concerné. La date à laquelle lesdites demandes, déclarations ou recours ont été introduits auprès de l'autorité de l'institution ou de la juridiction compétente du second Etat contractant est considérée comme date d'introduction auprès de l'autorité, de l'institution ou de la juridiction compétente du premier Etat contractant, au seul effet de la validité de cette introduction.

Article 20

Les autorités, les institutions et les organismes des deux Etats contractants peuvent correspondre directement entre eux ainsi qu'avec les personnes intéressées ou leurs mandataires à leur langue officielle ou en langues anglaise ou française.

Article 21

Les autorités compétentes des deux Etats contractants détermineront par des accords administratifs les modalités nécessaires pour l'application de la présente convention.

Article 22

L'institution compétente de l'un des Etats contractants est tenu d'effectuer, à la requète de l'institution compétente de l'autre Etat, les examens médicaux nécessaires pour les bénéficiaires qui se trouvent sur son territoire.

Article 23

1. Si, au moment de l'attribution ou de la révision des pensions de vieillesse, d'invalidité ou de décés en application des dispositions de la présente con ention l'institution de l'un des Etats contractants a versé au bénéficiaire un montant dépassant celui auquel ila droit, cette institution peut demander à l'institution de l'autre Etat, débiteur des prestations correspondantes au même bénéficiaire, de retenir le montant en plus versé du m ntant des arrérages que, le cas échéant, elle doit payer au bénéficiaire. Cette dernière institution envoie le montant qu'il a retenu à l'organisme demandeur. Au cas où le montant en plus versé ne peut pas être retenu du montant des arrérages, les dispositions du paragraphe 2 sont appliquées.

2. Si l'institution de l'un des Etats contractants a versé au bénéficiaire un montant dépassant celui auquel il a droit, cette institution peut, dans les conditions et les limites prévues par la législation qu'elle applique, demander à l'institution de l'autre Etat, débiteur des prestations à ce même bénéficiaire, de retenir le montant en plus versé du montant que cette dernière versera au bénéficiaire. Cette dernière institution opère la retenue dans les conditions et les limites prévues par la législation qu'elle applique et transfère le montant retenu à l'institution qui l'a demandé.

Article 24

Les organismes de liaison établiront selon les besoins et d'un commun accord les formulaires et lettres types requis pour l' application de la présente convention.

Les organismes de liaison pourront également convenir des modalités administratives d'application de la présente convention et de l'accord administratif en vue de permettre une application complète de la présente convention, conformément à son esprit et à sa lettre.

Article 25

1. Les paiements selon la présente convention peuvent être effectués légalement dans la monnaie de l'Etat contractant qui fait le paiement.

2. Si dans un des Etats contractants existent plus d'un prix de change ou des limitations monétaires sont instituées en matière de transfert de devises, l'autorité compétente de cet Etat est obligée d'intervenir auprés des autorités compétentes à la matière, à fin d'obtenir le transfert des sommes nécessaires aux buts de la présente convention au prix de change le plus favorable pour les bénéficiaires.

Article 26

Les différends provenant d'application de la présente convention sont résolues par un accord mutuel entre les autorités compétentes des Etats contractants.

Article 27

Les autorités compétentes desdeux Etats contractants en cas de modification de la législation de l'Argentine concernant les accidents du travail et les maladies professionnelles peuvent régler d'un accord commun les modalités d'adaptation de cette convention à la nouvelle législation.

Article 28

1. La présente convention n' ouvre aucun droit au paiement des prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2. Toute période d'assurance accomplie en vertu de la législation de chacun des Etats contractants avant la date de l'entrée en vigueur de la présente convention est prise en considération pour l'application des dispositions de cette convention.

La régle énoncée à la phrase précédente ne touche pas les dispositions des législations des deux Etats contractants qui se référent au champ d'application temporel des dites législations.

3. Toute prestation qui n'a pas été liquidée, ou qui a été suspendue en raison de la nationalité ou de la résidence de l'interessé, ou qui a été rejetée du fait que les conditions exigées par des législations internes des deux Etats contractants ne sont pas accomplies est à la demande de l'interessé, liquidée, rétablie ou déterminée sous réserve que les droits antérieurement liquidés n'aient pas donné lieu à un paiement.

4. Les droits des interessés qu'ils ont obtenus antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente convention et la liquidation d'une pension, peuvent être révisés à la demande de ceux-ci, compte tenu des dispositions de la convention.

5. Dans les cas mentionnés aux paragraphes 3 et 4 les prestations seront liquidées à partir de la date de présentation de la demande. Mais dans le cas ou la demande est présentée dans un delai d'une année après la date d'entrée en vigueur de la convention, les prestations seront liquidées à partir de cette date.

Article 29

La présente convention sera ratifiée de la part des deux Etats contractants selon la procédure de chacun des Etats et les instruments de ratification en seront échangés dans les meilleurs délais.

Article 30

La présente convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangès.

Article 31

1. La présente convention est conclue pour une période illimitée, mais elle peut être dénoncée, à quel temps que ce soit, de la part de l'un ou de l'autre Etat contractant.

La dénonciation entrera en vigueur à partir du sixième mois des la notification à l'autre Etat contractant.

2. En cas de dénonciation, les dispositions de la présente convention continueront à être en vigueur par rapport aux droits acquis, sans que les dispositions limitatives prévues par les législations des institutions compétentes en cas d'une nationalité étrangère ou de résidence de l'assuré à l'etranger soient prises en considération.

3. Les droits aux prestations futures acquis en vertu des périodes d'assurance accomplies avant la date à laquelle la présente convention a cessé d'être en vigueur seront maintenus conformément à des accords qui seront conclus entre les deux Etats contractants.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé la présente convention.

Fait à Buenos Aires, le trente mai millencuf cents quatre vingt quatre en trois exemplaires en langues grecque, espagnole et française, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Héllenique

Pour le Gouvernement de la République Argentine

'Αρθρο δεύτερο.

Η ισχύς του νόμου αυτού, αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 16 Ιουνίου 1986

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΧΡΗΣΤΟΣ ΑΝΤ. ΣΑΡΤΖΕΤΑΚΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΥΓΕΙΑΣ, ΠΡΟΝΟΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ

ΓΙΩΡΓΟΣ ΓΕΝΝΗΜΑΤΑΣ

ΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 17 Ιουνίου 1986

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΚΑΚΛΑΜΑΝΗΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ